



El congreso del WLIC de 2007 celebrado en el Centro de Congresos (ICC) de Durban no sólo consiste en presentaciones y conferencias ya que una parte importante del mismo es la exposición comercial. Diversas empresas y organismos están presentes en la sala de la exposición comercial, desde bibliotecas nacionales hasta empresas que se especializan en la digitalización de libros.

Todos sabemos que en estos días todo tiende a ser digital y es natural que los libros también sean digitales.

Una de estas empresas que se especializa en la digitalización de libros es i2S Digibook. El expositor David Dassie nos explicó cómo funciona esta asombrosa máquina. El digitalizador de libros i2S, que se fabrica en Francia, es

capaz de escanear cualquier tipo de libro, pero más concretamente los libros antiguos y frágiles. Una característica importante del i2S es que usa iluminación insertada. "¿Qué es la iluminación insertada?" Escucho que te preguntas. Significa que el escáner usa iluminación agresiva no artificial, el programa puede usar la iluminación ambiental y ajustarla para conseguir la calibración correcta del color. Otra característica interesante es que se trata de un escáner planetario o a distancia, por lo que no es necesario pasar las hojas del libro y presionarlo contra el cristal. Por eso no se daña la encuadernación. Una vez

## Expositores!

*Un informe de Hugh Pines y Craig Lewis, estudiantes de periodismo en la DUT*

que el libro se ha escaneado, se puede enviar a cualquier dispositivo conectado, sea un ordenador, un lápiz de memoria o un servidor donde se pueden almacenar las imágenes. Es una forma brillante de asegurarse de que haya una copia de seguridad digital del texto escrito.

La ingeniosa máquina de escaneado book2net también nos llama la atención. El escáner especializado de libros escanea y digitaliza libros de todas las formas y tamaños, en la escala de grises o en color. "Máquinas como esta están siendo cada vez más importantes para que las

bibliotecas y los municipios puedan pasar la información analógica a digital", dice Phil Jones, Director Ejecutivo de REGMA, el agente sudafricano.

Otra institución que está mostrando su material es la Asociación de Editores de Sudáfrica (PASA). Ya que es el mayor organismo de la industria de la edición sudafricana, entre sus actividades principales se incluyen el desarrollo y la formación en destrezas, las relaciones públicas, la cooperación internacional, la gestión de oficinas y la comunicación. La Responsable de la Oficina Nacional de PASA, Samantha Faure, dice que la función principal de la asociación en el congreso es el lanzamiento del catálogo "Redacción en 9 Lenguas", un catálogo de literatura en nueve lenguas de Sudáfrica.

### Motions pour l'Assemblée générale

Nous rappelons à tous les délégués qu'aujourd'hui, mercredi 22 août à 12h, est le dernier jour pour soumettre au Secrétaire général des motions et résolutions destinées à l'Assemblée générale (Secrétariat de l'IFLA, bureau 21ABC, ICC Durban).



MINISTERIO DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS

SUBDIRECCIÓN GENERAL DE COORDINACIÓN BIBLIOTECARIA

# Gilde compra Royal Swets & Zeitlinger

Es un placer para Royal Swets & Zeitlinger anunciar que su grupo actual de accionistas ha accedido a vender el 100% de las acciones de su empresa por una cifra no revelada a la empresa de inversiones afincada en Holanda Gilde, con la participación de la dirección de Swets.

Tras varios años consecutivos de excelente rendimiento y teniendo en cuenta que la empresa está bien posicionada para un crecimiento a largo plazo, los accionistas actuales de Royal Swets & Zeitlinger decidieron vender sus valores a principios de año. "Estamos absolutamente impresionados con la manera en la que Arie Jongejan, presidente de Swets, y su equipo han dado un cambio total a la empresa hasta llevarla a la situación de excelente salud financiera en la que ahora se encuentra", afirmó Roelof Prins, de NPM Capital, uno de los mayores accionistas institucionales de Swets.

"La dirección de Swets está muy agradecida por el apoyo recibido por sus

accionistas a lo largo de su gestión y se encuentra muy satisfecha con el progreso alcanzado en los últimos años", comentó el presidente Arie Jongejan. "Swets ha entrado en una nueva fase marcada por una estrategia de crecimiento agresivo que implica una expansión geográfica y un aumento de las ventas a gran escala, complementado con una mejora continua de los servicios a los clientes y editores. La dirección busca trabajar con Gilde en este contexto estratégico para acelerar aún más su estrategia de crecimiento agresiva", añadió.

"El equipo de dirección de Swets lleva muchos años desarrollando materiales para mejorar la labor de las instituciones y organizaciones. El apoyo recibido para comprar Swets refleja el compromiso y la convicción de que existen futuras oportunidades de crecimiento para la empresa. Además de continuar con la estrategia tan eficaz de Swets, pretendemos ampliar los

negocios tanto en los mercados nuevos como en los ya existentes, además de crear nuevos servicios", dijo Boudewijn Molenaar, Director de Gilde Buy Out Partners. "Esperamos con impaciencia trabajar con Swets y que continúe creciendo y prosperando".

## Acerca de Swets

Swets es la empresa líder de servicios de suscripción a nivel mundial. Nuestros más de 100 años de experiencia maximizan los resultados de las inversiones en tiempo y dinero de nuestros clientes y editores en este complejo mercado actual de la información. Tenemos clientes en más de 160 países y más de veinte oficinas alrededor del mundo, Swets es una verdadera fuerza motriz que proporciona la plataforma de comercio electrónico más exhaustiva y sofisticada que existe en la actualidad en este sector.

Durante los últimos dos años, Swets aparece entre las "100 empresas más importantes en la Industria del Contenido Digital" seleccionadas por la Revista

E-Content, y está en el puesto 95 entre las "500 mejores empresas de los Países Bajos" de FEM Business, en 2006. Somos la única empresa de servicios de suscripciones que cuenta con el certificado ISO 9001:2000 a nivel global, testimonio de nuestros estrictos procedimientos de funcionamiento y de servicio al cliente.

## Acerca de Gilde Buy Out Partners

Con una partida presupuestaria de más de un billón de euros, Gilde Buy Out Partners es un inversor centrado en el Benelux, Alemania, Francia y Suiza. Contamos con oficinas en Utrecht, París y Zurich.

Para obtener más información sobre Gilde Buy Out Partners, consulte: [www.gildepartners.com](http://www.gildepartners.com)

Persona de contacto en Royal Swets & Zeitlinger: Arie Jongejan (CEO)  
Tel: +31 (0)252 435 252  
Persona de contacto en Gilde Buy Out Partners: Boudewijn Molenaar  
Tel: +31 (0)30 219 2522

## Taller de trabajo sobre Alfabetización Informacional previo al congreso en Gaborone, Botswana

La Sección de la IFLA de Alfabetización Informacional organizó un taller de trabajo titulado Desarrollo de Habilidades de Alfabetización Informacional para Solucionar Problemas como parte de la Formación Permanente, que tuvo lugar en la Biblioteca Universitaria de Gaborone, Botswana, del 13 al 18 de agosto de 2007.

Participaron 21 bibliotecarios y profesores de 4 países africanos, Botswana, Sudáfrica, Zambia, Uganda y también de Japón. Jesús

Lau, presidente de la Sección de Alfabetización Informacional, se encargó de la moderación ayudado por Christina Tovote, de Suecia y por Babakisi Fidzani de Botswana. La Sra. Fidzani, vice-directora de la Biblioteca Universitaria de Gaborone, fue la anfitriona y presidenta del comité organizador.

Fue un taller de trabajo muy práctico que se sirvió de Powerpoint para presentar cada tema, seguido de ejemplos y discusiones, además de

ejercicios individuales y en grupo. Los participantes crearon sus propios dossiers con un programa institucional de Alfabetización Informacional para poder llevarlos de vuelta a casa. Se evaluaron los ejercicios y destacaron tres dossiers por su calidad, los de Ayanda Lebele y el Dr. Stephen Mutula, ambos de Botswana, y el de Yasuyo Inoue, de Japón.

La Sección quiere agradecer el apoyo de los patrocinadores: la UNESCO, la IFLA y la

Biblioteca Universitaria de Gaborone. Este taller de trabajo fue un gran éxito y los 21 participantes están preparados para compartir su conocimiento y el uso de las Orientaciones de la IFLA para la Alfabetización Internacional en sus respectivas instituciones y regiones de origen.

Christina Tovote, Biblioteca Universitaria de Estocolmo

Miembro del Comité Permanente de la Sección de la IFLA de Alfabetización Informacional

La Gala Cultural ha sido patrocinada por el Departamento Nacional de Arte y Cultura y estará presente el Ministro Z. Pallo Jordan.

Esta velada promete mostrar a los delegados una "África" viva con el ritmo, los colores vibrantes, la estimulante cocina, los movimientos apasionados de nuestros bailarines zulúes, los golpes detenidos y pegadizos de los bailarines Gumboot y los misteriosos sonidos del este. Los delegados se encontrarán moviendo los pies al ritmo mientras se adentran en un viaje de música y danza de los municipios de Sudáfrica. Las bandas y artistas locales les entretendrán con sonidos frescos y creativos del continente africano. La velada les proporcionará recuerdos de nuestro precioso país que podrán guardar durante mucho tiempo.

## GALA CULTURAL

MIÉRCOLES 22 DE AGOSTO 18:30

El evento tendrá lugar en el complejo del Ayuntamiento de 18:30 a 22:30 h. Church Walk y los jardines se cerrarán para el público. El jardín tendrá un aspecto étnico para que los delegados se relajen mientras disfrutan de los sonidos de diversos músicos solistas.

Church Walk se transformará en un pueblo zulú. Se colocará una carpa para las actividades zulúes que tendrán lugar en esta zona. Los invitados llegarán por accesos seguros a través de Smith Street y West Street. Los delegados tendrán la oportunidad de ver y comprar artesanía local.

El hall de entrada presentará nuestro Cape

Malay y las culturas indias. Durban y Ciudad del Cabo son famosas por su colorido Cape Malay y los mercados indios.

La entrada principal se usará para el restaurante y las actuaciones. El Ayuntamiento de Durban, famoso por su arquitectura y por albergar eventos internacionales, cobrará vida con los sonidos palpitantes y los diversos sabores exóticos de la nación del Arco Iris. Habrá cuatro puestos de comida decorados para representar las culturas de nuestra nación del Arco Iris, y se ofrecerán platos de diferentes culturas para seducir a los paladares. Los delegados podrán deambular de puesto en

puesto y probar todas las comidas de una forma relajada. Dispondrán de un bar para las bebidas en el que se podrá pagar en metálico.

En la última planta del Ayuntamiento de Durban habrá una sala VIP segura y aclimatada donde cenarán el Ministro y un pequeño grupo selecto de invitados VIP. El Maestro de Ceremonias del evento es DUMI KUNENE, una famosa personalidad de la Radio de la Costa Este de Durban.

Los autobuses saldrán del Centro de Congresos (ICC) entre las 18:00 y las 19:00 h. y dejarán a los delegados en el Complejo del Ayuntamiento. Se llevará a los delegados de regreso a sus hoteles después de la función en intervalos de 15 minutos desde las 21:30 hasta las 23:00 h. ¡Venga y disfrute de la vivacidad, la diversión y la comida de esta gala cultural!



*Ms Helen Partridge from Brisbane, Australia, today's winner of Scopus "Wear the Pin to Win"*

### **Visit Elsevier booth 58, Hall 3 to collect your Scopus pin and have the chance to win an iPod in "Wear the Pin to Win"**

Learn more about recent Elsevier product developments such as Scopus' partnership with ProQuest, enabling unique cross-searching capabilities in CSA Illumina databases, and the implementation of the h-index.

**Learn more about the benefits of the h-index and how it can qualify research output at a special presentation on Tuesday, 21 August at 3:15 pm in Hall 4B - Room 4C.**

Scopus is the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature and quality web sources with smart tools to track, analyze and visualize research.

*Try it. You'll like what you find.*

**SCOPUS**<sup>TM</sup>  
refine your research

## La Biblioteconomía como un Puente hacia la Información y el Conocimiento en África

En el año 2006, la Gestión del Conocimiento fue el tema del Congreso Permanente de las Asociaciones de Bibliotecarios y Documentalistas del África Oriental, Central y Austral (SCECSAL XVII).

La selección de las ponencias de este congreso proporciona un enfoque interdisciplinar del

conocimiento, la información y el desarrollo y sobre cómo los tres juntos pueden moldear una sociedad nueva y más informada. El reto es lograr que nuestras bibliotecas se centren más en las personas y sean más Afro-céntricas, dejando de servir sólo a los intereses de la élite sin prestar atención a la difícil situación de los más

desfavorecidos. El cambio es necesario para que las bibliotecas se vuelvan más inclusivas y atiendan las necesidades de todos.

Estas ponencias plantean preguntas provocativas y proporcionan un conocimiento profundo sobre la lucha de los servicios de información en esta parte de África para convertirse en

parte de la sociedad de la información y del conocimiento emergente.

*Librarianship as a Bridge to an Information and Knowledge Society in Africa*  
Edited by Allii Mcharazo and Sjoerd Koopman

München: K.G. Saur, 2007, 248 p. (IFLA Publications; 124)  
ISBN-13: 978-3-598-22031-6  
ISBN-10: 3-598-22031-6  
Precio: 78 euros (Miembros de la IFLA: 58 euros)

## Desarrollo Profesional Continuo: Caminos para el Liderazgo en el Mundo de las Bibliotecas y la Información

Este nuevo volumen reúne las comunicaciones de las actas del 7º Congreso Mundial de la IFLA sobre Desarrollo Profesional Continuo y Formación en el Lugar de Trabajo para la Profesión de Bibliotecario y Documentalista, celebrado en Johannesburgo, Sudáfrica, en agosto de 2007.

Se centran en el tema del liderazgo en la profesión de

bibliotecario y documentalista, proporcionando una visión general de los institutos, programas y actividades que tienen lugar en todo el mundo. Algunos se describen con detalle, indicando los objetivos del aprendizaje, estructura, selección y estrategias de evaluación, mientras que otros resumen proyectos nacionales e internacionales.

Estas comunicaciones ofrecerán una información valiosa para cualquiera que esté interesado en las estrategias de planificación del personal y tratan el tema de la escasez actual de líderes en las bibliotecas. También serán útiles para aquellos que hayan podido experimentar dificultades en la selección de puestos de liderazgo y ahora desean descubrir formas

mejores de desarrollar y equipar a su personal con destrezas que les permitan convertirse en líderes en el futuro.

*Professional Development: Pathways to Leadership in the Library and Information World*

Edited by Ann Ritchie and Clare Walker.  
Munich: K.G. Saur Verlag, 2007 (IFLA Publications; 126)  
ISBN 978-3-598-22034-0  
Precio: 78 euros (58 euros para los Miembros de la IFLA)

## Medir la Calidad: Evaluación de Rendimiento en las Bibliotecas – 2ª edición revisada

La primera edición de este manual apareció en 1996 y se ocupó de las bibliotecas académicas. Tuvo una gran aceptación y se tradujo a cinco idiomas.

Diez años después, esta nueva edición amplía la perspectiva al incluir las bibliotecas públicas además de

añadir indicadores para los servicios electrónicos e indicadores de rentabilidad. Ofrece un grupo de 40 indicadores y aporta ayuda práctica por medio de la descripción de procedimientos de muestreo y de análisis, además de aportar ejemplos para cada uno de los

indicadores. El Manual está concebido como un instrumento práctico para la evaluación de los servicios bibliotecarios. Aunque se destina principalmente a las bibliotecas académicas y públicas, la mayoría de los indicadores también pueden utilizarse en cualquier otro tipo de biblioteca.

*Measuring Quality. Performance Measurement in Libraries – 2e édition revue et corrigée.*

By Roswitha Poll and Peter te Boekhorst.  
Munich: K.G. Saur, 2007 (IFLA Publications; 127)  
ISBN 978-3-598-22033-3  
Precio: 78 euros (58 euros para los Miembros de la IFLA)

## ISBD: Descripción Bibliográfica Normalizada Internacional – Edición agrupada

La Edición Agrupada de la ISBD fusiona los textos de siete ISBD especializadas (para libros, mapas, publicaciones seriadas, grabaciones sonoras, ficheros informáticos y otros recursos electrónicos, etc.) en un único texto. La

ISBD es útil y aplicable para descripciones de recursos bibliográficos en cualquier tipo de catálogo.

En esta edición las condiciones para la catalogación de diversos recursos son más coherentes entre sí y

se han actualizado. El formato en hojas sueltas es excelente para facilitar las actualizaciones regulares y periódicas y ofrece una opción económica para muchas agencias de catalogación.

*ISBD: Descripción Bibliográfica Normalizada Internacional – Edición agrupada*

Munich: K.G. Saur, 2007 (IFLA Series on Bibliographic Control; Nr 31)  
ISBN 978-3-598-24280-9  
Precio: EUR 84,00 (64 euros para los Miembros de la IFLA).

### POUR COMMANDER:

• K.G. Saur Verlag  
P.O. Box 701620

81316 Munich, Alemania

• Tel: +49-89-76902-300

• Fax: +49-89-76902-150/250

• info@saur.de

• www.saur.de

## ¿DESEA TENER UNA MEMORIA VISUAL DEL CONGRESO DE 2007?

Se están realizando dos DVD sobre el congreso que pronto estarán a la venta.

Recogerán, en primer lugar, la Ceremonia Inaugural. Este evento tuvo mucho interés (especialmente el discurso de Justice Albie Sachs). El DVD de esta ceremonia estará disponible por 90 rands.

En segundo lugar se está preparando una recopilación de fotografías y extractos de varias actividades del congreso, que también cuenta con

presentaciones y entrevistas. La duración será de entre 60 y 90 minutos, con un coste de 200 rands. Este DVD estará disponible el jueves, pero puede tramitar los gastos de envío en el mostrador pertinente una vez haya realizado el pago.

Los delegados que deseen hacer un pedido de alguno de estos DVD, deberán acudir a la mesa situada cerca de la sala 3A para realizar las reservas y efectuar el pago correspondiente.

## Valoración y Evaluación, Aficionados y Adictos

Quizás se hayan percatado de que hay dos congresos anunciados para la semana posterior al congreso de la IFLA en Montreal:

- Un congreso satélite de la IFLA sobre Estadística de las Bibliotecas en el Mundo del Siglo XXI.
- Un congreso de la ARL (Asociación de Bibliotecas de Investigación) sobre la Valoración y la Evaluación.

¿Les costaba decidirse?

Los organizadores y los patrocinadores están trabajando para intentar combinar estos congresos de manera que no haga falta elegir entre ellos.

El Congreso de Estadística

de las Bibliotecas en el Mundo del Siglo XXI: Valoración y Evaluación está siendo organizado por la Red de Información de Bibliotecas Públicas de Montreal y por la Asociación de Bibliotecas de Investigación (ARL) y la Universidad de Concordia. Estará patrocinado por ARL y por la Sección de la IFLA de Estadística y Evaluación. Se trata de una iniciativa en colaboración de la IFLA, el Instituto de Estadística de la UNESCO, la ISO, la ARL y SCONUL.

Para obtener más información consulte [ville.montreal.qc.ca/biblio](http://ville.montreal.qc.ca/biblio) y [arl.org](http://arl.org)

## Nuevas ideas para el seguimiento de la puesta en práctica de WSIS (Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información)

Unos 20 miembros del Grupo de Trabajo del Presidente Electo sobre la Sociedad de la Información se reunieron el lunes 20 de agosto para establecer una nueva agenda y recoger ideas para el seguimiento del WSIS. En la sesión de la UNESCO del domingo, el Presidente de la IFLA Alex Byrne y Abdul Wahid Khan de la UNESCO pusieron de relieve el importante papel de la IFLA en este proceso.

El grupo de trabajo actuará como enlace a dos niveles. Por un lado entre el Presidente de la IFLA, las Oficinas Centrales y su unidad de defensa de la profesión y, por otro, con los miembros de la IFLA que actualmente participan en la puesta en práctica del WSIS. Ya que la UNESCO ha designado a la IFLA como moderadora del subtema "Bibliotecas y Archivos" de la Línea de Actuación C 3 "Acceso a la Información y al Conocimiento", los miembros del grupo participarán activamente en foros de debate y congresos relevantes y harán que se escuche la voz de las bibliotecas en el proceso

## "Haz Estallar el Mostrador de Referencia": una sesión explosiva con el Grupo de Discusión sobre Nuevos Profesionales

Más de 300 delegados disfrutaron de un desayuno el lunes por la mañana durante la Sesión del Grupo de Discusión sobre Nuevos Profesionales: "Crear nuevos profesionales para el futuro".

La sesión se inauguró con una estimulante bienvenida de la próxima Presidenta-Electa de la IFLA, Ellen Tice.

Tracie Hall, de la Universidad Dominicana de Illinois, abordó el tema de la falta de diversidad étnica en la profesión y señaló los problemas de muchos de los trabajadores de la información que a mitad de sus carreras dejan la profesión. Tracie pidió a los delegados que se replantearan la manera en la que funcionan las bibliotecas y que "hicieran estallar el mostrador de referencia".

Ujala Satgoor, de la Universidad de Pretoria, habló sobre el desarrollo de las habilidades de liderazgo y sobre qué se considera ser un buen líder en el sector de la Biblioteconomía y la Documentación en la actualidad. Terminó su ponencia con la astuta observación de que "los directores controlan, los líderes liberan".

Andrew Cranfield, de EBLIDA, ofreció una visión informal sobre la implicación de la IFLA y la importancia del trabajo en red en el desarrollo de las carreras profesionales individuales. La IFLA necesita y da la bienvenida a la participación en la

organización.

Veronda Pitchford, del Consejo de Bibliotecas Urbanas de Chicago, finalizó la sesión con una contribución muy interesante sobre el valor de los intercambios entre puestos de trabajo a partir de su experiencia con el programa "Informa al Mundo". Habló de los beneficios prácticos y profesionales y de cómo compensa trabajar para otras organizaciones.

A la parte más formal de las ponencias le siguió una discusión entusiasta y participativa del público que llenaba la sala.

El Grupo de Discusión sobre Nuevos Profesionales se creó en 2004 para ofrecer una voz a los Nuevos Profesionales en la IFLA y para facilitar su implicación en la organización. Los coordinadores actuales esperan encontrar nuevas personas entusiastas que contribuyan al éxito que viene consiguiéndose gracias a las tres sesiones que ya han tenido lugar en Buenos Aires, Oslo y Berlín y para desarrollar y aumentar las funciones del Grupo.

Si está interesado en participar, envíe un correo electrónico a Joanna Ball [jb30@cam.ac.uk](mailto:jb30@cam.ac.uk)

(Reino Unido), Andrew Cranfield (Países Bajos) y Loida Garcia-Febo (EE.UU.)

Coordinadores, Grupo de Discusión sobre Nuevos Profesionales

de implementación. Se están difundiendo ejemplos modelo en todo el mundo con el objetivo de dar a conocer el trabajo diario de las bibliotecas para conseguir una sociedad de la información justa e inclusiva.

Persona de contacto: Christel Mahnke, Coordinadora del Grupo de Trabajo del Presidente Electo sobre la Sociedad de la Información

Correo electrónico: [mahnke@tokyo.goethe.org](mailto:mahnke@tokyo.goethe.org)

# From one cooperative, countless success stories

Start your success story in OCLC Stand 42



OCLC provides technology and services that help library users succeed in more than 110 countries. See demonstrations of a wide range of services, including cataloguing and Dewey, collection analysis, digital collections, eContent, and online and virtual reference. Learn how users can discover your materials on WorldCat.org, the search engine for worldwide library content.



[www.oclc.org](http://www.oclc.org)

**OCLC is pleased to again sponsor the  
IFLA 2007 Internet Café**

## Tutoría – Una oportunidad para compartir ideas

*Un informe de Laeeka Khan, una estudiante de la Escuela de Periodismo DUT*

El lunes se celebró una sesión de tutores en la que se asignó un grupo de aproximadamente treinta tutores a diversas mesas para tratar cuestiones planteadas por los delegados de bibliotecas públicas y escolares entre otras. El proceso de tutoría, el primero de este tipo, fue iniciado por la IFLA e intentaba dar la oportunidad de que los miembros de bibliotecas académicas y de investigación trabajaran en colaboración y aprendieran los unos de los otros.

Antes de comenzar la sesión, Sue McKnight hizo una

definición general del tutor y del proceso de tutoría. “Ser un tutor implica una relación con alguien experimentado, que está preparado para compartir su experiencia con los principiantes”.

McKnight también explicó que aunque el pupilo puede aprender y obtener información, el tutor también se beneficia confirmando su conocimiento y reflexionando sobre su práctica.

Stephen Marvin, bibliotecario de referencia y coordinador de empresariales/ ciencias sociales en la Universidad West Chester, Pennsylvania, respondió a muchas preguntas planteadas por los delegados.

Las cuestiones que se plantearon fueron:

- Los retos a los que se enfrentan las bibliotecas académicas y públicas para poder facilitar el acceso a la

información de los ayuntamientos.

- Salvar las distancias entre las bibliotecas de investigación, cuyos servicios se dirigen a resolver consultas concretas, y las bibliotecas cuyos servicios se dirigen más a la comunidad.

Marvin habló sobre diversos servicios bibliotecarios innovadores en los Estados Unidos que también podrían funcionar en Sudáfrica. Algunos ejemplos de estos servicios fueron las bibliotecas americanas que ofrecían apoyo a los estudiantes para ayudarles en los trabajos de clase y en la investigación. También citó una biblioteca pública que está ofreciendo un servicio novedoso y útil a la comunidad: un servicio de préstamo de herramientas a los usuarios de la biblioteca denominado “Tool

Library”.

Un participante en la sesión fue Patrick Ayanbanji Ojo de la Comisión de Comunicaciones Nigerianas, que comentó “Los conceptos de Internet y las telecomunicaciones están evolucionando rápidamente y se deberían usar eficazmente para reavivar la cultura de la biblioteca. El teléfono móvil también se podría usar como un punto de contacto”.

Marvin estuvo de acuerdo en que si el concepto de biblioteca se desarrolla adecuadamente, se deben dar los pasos necesarios para analizar la población tanto interna como externa de la biblioteca. Argumentaba que si la iglesia y las organizaciones religiosas pueden ampliar los servicios que ofrecen, las bibliotecas públicas y académicas deberían intentar hacer lo mismo.

## La Sesión de Tutores tuvo un GRAN Éxito

La Sección de Bibliotecas Académicas y de Investigación (ARL) fue muy intrépida cuando sugirió cambiar su sesión de dos horas por una sesión de tutoría para los bibliotecarios nuevos y no tan nuevos. La sala se dispuso con mesas y sillas para faci-

tar el debate y el trabajo en grupo.

Se le asignó un tutor, de entre los 30 voluntarios con experiencia, a cada mesa de delegados. Los que estaban interesados en la investigación y en obtener títulos de postgrado se emparejaron con profesores de biblioteconomía y documentación, incluso los que estaban interesados en las

bibliotecas escolares pudieron encontrar un tutor adecuado.

Los grupos de las mesas a menudo representaban las Naciones Unidas, aunque discutieron temas comunes: cómo motivar al personal, cómo mantener la automotivación, cómo desarrollar las redes de trabajo, el papel de la tutoría versus la formación. Muchos tutores fomentaron la partici-

pación activa en asociaciones profesionales como una forma excelente de ampliar las redes de trabajo y desarrollar nuevas destrezas.

Esta iniciativa de la Sección de ARL fue muy bien recibida y casi todos consideraron la sesión como excelente o buena. “El tutor realmente actuó como un moderador, iniciando las conversaciones entre los



El lunes tuvo lugar la presentación sobre Conocimiento Indígena, realizada por dos conferenciantes: el Profesor Martin Nakata, presidente de Educación Indígena Australiana, y el presidente de la IFLA, el Dr. Alex Byrne.

Uno de los puntos más importantes señalados por Nakata fue la importancia de la continuidad del conocimiento indígena. Afirmó que el mantenimiento de este conocimiento es a menudo la única manera de que la población indígena pueda poner de manifiesto sus reclamaciones legales de la tierra. Fue más allá al discutir el papel que las bibliotecas podrían desempeñar como mediadoras entre la población indígena y su información indígena.

“La población indígena está dispuesta a avanzar para ayudar a las bibliotecas en su importante función de enlace”,

## La importancia del Conocimiento Indígena

Informe realizado por Charmel Bowman, estudiante de la Escuela de Periodismo DUT

afirmó.

- También realizó las siguientes preguntas retóricas:
- ¿Cómo puede la IFLA influir en el cambio y en la mejora?
  - ¿Cómo puede la IFLA influir en determinar cuáles son las prioridades de la documentación sobre conocimiento indígena, preservación, prestación de servicios, etc.?
  - ¿Debería existir un plan?
  - ¿Cómo debería ser este plan?

La ponencia de Alex Byrne estuvo precedida por un video sobre la población aborigen de Australia. El video destacaba la difícil situación que vive dicha población debido a que sus derechos, tales como el de vivienda y salud, no son respetados.

Byrne también habló brevemente sobre las diferentes maneras en las que la IFLA planea ayudar a la población indígena. Algunas de las soluciones propuestas eran “comprometerse con los derechos que afectan directamente a la población indígena”, además de continuar las discusiones el próximo año, después de los debates tan interesantes que se mantuvieron en Glasgow y en Seúl.

Al final de la segunda sesión comenzaron las preguntas. Frank Kirkwood de Canadá comparó los derechos de la población indígena en Canadá y Australia. Afirmó que en Canadá los derechos de la población indígena estaban

fuertemente protegidos por la Constitución. Sin embargo señaló que esta protección de derechos lleva a que salga el resentimiento escondido, dando como resultado enfrentamientos entre los nativos canadienses y el gobierno y las fuerzas militares. También advirtió a la mesa redonda que fueran conscientes del terreno que pisaban.

El segundo tema que se trató fue el del conocimiento limitado. Afirmó que ciertos grupos indígenas ocultaban alguna información sobre sus culturas y tradiciones, pero recordó a la mesa que el primer ponente había mencionado la importancia del acceso libre a la información para todos. Se preguntó si la información debería estar disponible para todos y retó a la IFLA a que se posicionara ante esta cuestión, por tanto, a que la tratara.

La Sección de la IFLA de Alfabetización Informacional ha creado un directorio de recursos sobre alfabetización informacional llamado InfoLitGLOBAL, proyecto financiado por la UNESCO. Además del directorio, la Sección de Alfabetización Informacional también ha compilado un informe sobre la situación internacional actual de la alfabetización informacional. La última inclusión en este informe es la región africana.

El lunes 20 de agosto se celebró una sesión de retroalimentación relacionada con este trabajo. La sala se llenó de

## InfoLitGLOBAL

### Visibilidad del Trabajo sobre Alfabetización Informacional

gente interesada en el proyecto. La idea de realizar una sesión con la participación de los asistentes surgió en el congreso de la IFLA en Seúl. Debido a la cooperación en alfabetización informacional entre la IFLA y la UNESCO, el Dr. Abdul Wahid Khan, Director Adjunto de la División de Información y Comunicación de la UNESCO, abrió la sesión con una introducción sobre los

conceptos de Conocimiento y Alfabetización Informacional.

Después de su presentación Jesús Lau, coordinador del proyecto y anterior presidente de la sección de alfabetización informacional, presentó el Directorio y el informe sobre la Situación Actual. Todavía existe la necesidad de realizar mejoras en relación con el alcance del informe y del directorio y un objetivo de la sesión fue

conseguir voluntarios para ayudar a mejorar la cobertura.

Para lograr una interacción más útil, los participantes se dividieron en grupos. Al final de la sesión estos grupos informaron sobre las cuestiones que surgieron en sus discusiones. La sesión fue un éxito, muchas personas de diferentes partes del mundo ofrecieron su ayuda para cubrir las lagunas que se reconocieron en los debates.

Se puede acceder al directorio InfoLitGLOBAL y al informe sobre la Situación Actual en [www.infolitglobal.info](http://www.infolitglobal.info).

Esta sesión organizada por la Sección de la IFLA de Periódicos atrajo a más de 100 delegados. Las presentaciones incluyeron la situación en Kenia, en la Universidad Makerere de Uganda y en la Biblioteca Nacional de Sudáfrica, junto con información del trabajo de CAMP cooperative en los Estados Unidos.

Durante un amplio periodo

## Periódicos Africanos

### Acceso y Tecnología

de debate se trataron una gran variedad de temas, incluidos:

- La necesidad de editores de periódicos que archiven las versiones en línea de periódicos recientes, posiblemente con las

bibliotecas nacionales y regionales.

- Evitar la duplicación del trabajo de microfilmación para la preservación mediante el aumento de proyectos internacionales de

colaboración.

- El uso de programas de código abierto para presentar imágenes de periódicos digitalizados en la web.
- El gasto de construir repositorios digitales de periódicos. La Sección de Periódicos continuará su trabajo para dar a conocer estas cuestiones y recomendar soluciones.

## ALP

### (Programa de Acciones para el Desarrollo a través de las Bibliotecas)

La Actividad Fundamental de la IFLA ALP (Programa de Acciones para el Desarrollo a través de las Bibliotecas), está apoyando a jóvenes bibliotecarios de países en vías de desarrollo para que presenten comunicaciones a los Congresos Mundiales de la IFLA gracias a la financiación de SIDA (Agencia Sueca

para la Cooperación Internacional al Desarrollo). Este año los destinatarios de las becas a ponentes serán: Nafissatou Bakhoum, Senegal; Francis Kachala, Malawi; Maqsood Shaheen, Pakistán; Carina Samaniego, Filipinas; Lanyaa Belmekki, Marruecos; Cesar Castro, Perú; Octavio Castillo, Panamá; Florence Mdluli,

Sudáfrica.

La ALP también está gestionando la Beca de Asistencia al Congreso Harry Campbell, que este año se ha concedido a Johanna Mogale, de Sudáfrica.

Para obtener más información sobre la ALP y sus actividades, acudan a la sesión de pósters 51 y 79.



componentes de la mesa. Fue interesante para todos los que participaron y pareció que gustó” dijo Sue McKnight, Presidenta de la Sección. “El éxito se pudo comprobar por el hecho de que todos todavía estaban hablando tras las dos horas que duró la sesión. Había un gran bullicio en la sala”.

# Llamamiento para realizar aportaciones al Fondo de la IFLA

El Fondo de la IFLA fue creado por la Junta de Gobierno en su reunión de Oslo en el 2005.

El Fondo tiene tres componentes principales:

- **Programa “Oportunidades”**

IFLA utilizará los fondos para ocuparse de nuevos proyectos y desarrollar nuevos programas y servicios para sus miembros.

- **Programa “Ayuda en Desastres”**

IFLA podrá recaudar fondos para destinarlos a proyectos seleccionados para paliar las secuelas ocasionadas por desastres naturales, o causados por el hombre, que afecten a bibliotecas en cualquier lugar y momento.

- **Programa “Pilares”**

Esta sección apoya los servicios relacionados con los miembros, actividades profesionales y trabajos de defensa de los intereses de la IFLA.

**¡Todos los que contribuyan al Fondo de la IFLA recibirán un llavero como reconocimiento y agradecimiento por su apoyo!**

Los formularios de donación se pueden entrega en la Secretaría de la IFLA en el Centro de Congresos (ICC) de Durban (sala 21abc). Las aportaciones en metálico pueden realizarse en la Secretaría o en el stand de la IFLA en la exposición comercial (stand # 105).

### Quisiera contribuir al fondo de IFLA

Programa Oportunidades

Programa Pilares

Programa Ayuda en Desastres

Cualquier Programa

### La cantidad total de mi contribución es:

EUR: .....

Otra moneda: .....

### Enviaré mi contribución por medio de:

Transferencia bancaria

Nombre del banco: ABN AMOR ny

Código Swift: ABNANL2A

Ubicación: La Haya, Holanda

Código IBAN: NL23ABNA0513638911

Número de cuenta: 51 36 38 911

Cheque

Por favor rellénelo a nombre de: IFLA Headquarters, Box 95312, 2095 CH The Hague, Netherlands

Tarjeta de crédito

American Express

Visa

Mastercard

Nombre en la tarjeta: .....

Número de la tarjeta: : ..... Fecha de vencimiento: .....

Firma: ..... Número de seguridad: .....

Por favor envíeme una factura pro forma por la cantidad indicada arriba